

19.4萬戶「在職貧窮」新高 貧富差距續惡化

What's Up? 8
逢周三見報

香港《文匯報》11月14日報道：「香港貧富懸殊加劇，樂施會昨日發表貧窮報告，並引用統計處數字指出，現時香港共有45萬個住戶、合共117萬人生活在貧窮線以下，比率為17.6%；即每6人當中，便有1人為貧窮人士。報告又指，目前香港有19.4萬個『在職貧窮戶』，合共65.8萬人。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

貧富懸殊 the gap between rich and poor

「香港貧富懸殊加劇」：「貧富懸殊」常叫the gap between rich and poor；「加劇」用於貧富懸殊常說widen。

「樂施會昨日發表貧窮報告」：「樂施會」是Oxfam，這兒指「香港樂施會」，可叫Oxfam Hong Kong；「發表」可說release；「貧窮報告」是Poverty Report。

在職貧窮戶 working poor household

「並引用統計處數字指出」：「並」說and便可；「引用」是cite；「統計處」指香港「政府統計處」，叫Census and Statistics Department；「數字」是figures；「指出」是point out。

「現時香港共有45萬個住戶、合共117萬人生活在貧窮線以下，比率為17.6%」：「現時」說now便可；「住戶」是household；「生活在貧窮線以下」是live under the poverty line；「比率」不說也可，因為接着說出百分比。反而由於17.6%是另一種表達前述數字的方式，英文常用or字帶出，意思即「相當於」。

「即每6人當中，便有1人為貧窮人士」：整句可說作In other words, one in every six people is poor。
「報告又指，目前香港有19.4萬個『在職貧窮戶』，合共65.8萬人」：



有團體抗議香港貧富懸殊嚴重。

資料圖片

「目前」可說now或currently；「在職貧窮戶」叫working poor household。

因此全段可英譯如下：The gap between rich and poor in Hong Kong is widening. Oxfam Hong Kong released its Poverty Report yesterday, citing Census and Statistics Department figures to point out that Hong Kong has now 1.17 million people in 450,000 households, or 17.6%, living under the poverty line. In other words, one in every six people is poor. The report also said that Hong Kong has currently 658,000 people in 194,000 "working poor households".

■MT Ness

發音帶港腔 英語難讀準

英語筆欄
逢周三見報

大家還記得幾年前的潮句「賣飛佛」(my favourite)嗎？說到「港式英語發音」，作為教育工作者，筆者感受甚深。筆者從前任教中學，曾被家長投訴誤人子弟，因為家長深信Review的發音為 [Wce-wiew] (以[w]音替代[v]音)，讓筆者含冤之餘亦哭笑不得。

[l]、[n]不同音

不少港人偏好以 [l] (舌尖音) 代替 [n] (鼻音) 作音節頭，例如零 [ling] 及寧 [ning]、龍 [lung] 及農 [nung]、良 [loeng] 及娘 [noeng]，還有，讀者難能發現此專欄「英語筆欄」的「筆欄」[laan] 以及「不難」[naan] 的微妙差異。久而久之，某些人甚至將這種讀法套用至英語。日常生活中，不時聽到港人將 No need 說成 Low lead，Never 說成 Lever，Nick 說成 Lick。但大家必須明白，[n] 和 [l] 相等並不是甚麼「國際慣例」，兩者是不可互相取代的。

懶音尾音不能有

另外，香港人的懶音尾音亦為「港式英語發音」的主因。部分港人習慣將造音位置較後的 [k] 及 [ŋ] 往前移，分別將它們讀成 [t] 及 [n]。前一情況，如把北 [bak] 讀作不 [bat]，特 [dak] 讀作突 [dat]；後一表現，則如：朋 [pang] 唸為貧 [pan]，層 [cang] 唸為陳 [can] 等。

推及英語使用，港人也將原本有 [k] 音的 Taxi [tak-see] 誤讀成 [tat-see]，Sexy [sek-see] 誤讀成 [set-see]，即使學習英語多年的同學，也誤以為 Text [tekst] 和 Test [test] 的發音一樣。

至於 [ŋ] 的前移，則導致 Language [lang-gwi-dzh] 變成 [lan-gwi-dzh]，甚至取了 Angus [ang-gus] 為英文名的人，也會硬教人將自己喚作 [an-gus]。

其他常見的錯誤還包括——

[w] 取代 [r]，如 Won VS Run，Wing VS Rain，Tyra VS <Tywa>；

[w] 取代 [v]，如 <Wiolin> VS Violin，<Wiwian> VS Vivian，<Wiew> VS View；

[ŋ] 取代清音 [th]，如 Free VS Three，<Fow> VS Throw，Fought VS Thought；等等。

以上經過「港音化」的英文生字，要麼轉成了另一種意思，要麼成了令外國人費解的「查無此字」。這些錯誤大概因為廣東話中並沒有捲舌音 [r]、唇齒濁音 [v] 及舌齒清音 [th]，該部分的口腔肌肉因缺乏練習而變得不能靈活吧！

但原來，以 [d] 取代濁音 [th] 似乎也是 native speakers 的口語潮流（還是在裝可愛？）。若大家有到過 Adam Lambert、Lady Gaga 等美國潮星的 twitter (推特) 一看，應不難發現他們的文中出現 Dat (That) 及 Da (The) 等字。風氣一盛，英文的正音正字可能又得在約定俗成下改變規範了。

有人認為母語跟外語的差異構成了學習的困難，但亦有人認為差異愈大則愈易記憶、愈易分辨。是難是易，實際取決於學習者的態度；既要改善，先要認「錯」。大家不妨多查字典和聽英文歌，拋開對所學英文詞彙的固有唸法，勉力糾正，那麼進步應是指日可待的。

註：1. [...] 內非字典標音，實為筆者方便讀者理解所引例子的發音。

2. <> 內非正確英語詞彙。



香港專業進修學校

語言傳意學部講師 楊欣欣、余境熹

聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk

學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/tc/

目童

學生姓名：彭鴻

課程名稱：香港知專設計學院(HKDI)產品設計高級文憑



作品簡介：

《目童》眼鏡設計作品於「第十四屆香港眼鏡設計比賽」學生組別取得冠軍，同時擊敗專業組及公開組參賽者，奪得「創意大獎」及「市場潛力大獎」。

彭鴻表示，《目童》的創作意念來自舊式機械人玩具，將機械人手臂、齒輪、螺絲等配件融入眼鏡中，利用鮮明的顏色對比和創新的鏡框形狀，成功將經典玩具注入時代感，設計出非常有特色的眼鏡。彭鴻希望用家戴上這副眼鏡時，可以想起愉快童年回憶。



逢周三見報

香港的水龍頭 (water tap) 絕大多數都是一個冷暖兩用水龍頭，開水時可以選擇冷熱水混合出來的暖水。在冬天時，有40℃至50℃的暖水洗手或洗面實在非常幸福。

城市發展久 供水系統舊

英國是一個世界金融和軍事強國，你一定會認為英國的國民一定是生活在高科技的舒適居所之中。但你這樣就想錯了，由於一個國家的基礎是基本建設 (infrastructure) 和供電及供水系統 (water supply system)，並且當一個城市的發展愈長久，infrastructure 就會愈落後，所以在英國倫敦 (London) 的供水系統其實已有好幾百年歷史，而倫敦市民 (Londoners) 就要跟着適應。英國絕大部分的洗手盆上都有兩個龍頭，一個凍水、一個熱水，很少會見到混合冷熱水的龍頭。

英國天氣較冷，要經常用熱水。不過因為英國熱水的水溫較高，有60℃，所以用起來就比較麻煩。而另外一邊的凍水就「勁凍」，才3℃，所以用水洗手時，經常要同時開了冷熱兩個水龍頭，然後就冷水洗一洗，熱水洗一洗，又再冷水然後又再熱水，總之就很難可以有適當的水溫！



Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

英文字「dare」本義是「夠膽量，有勇氣」。然而有趣的是，這個字通常只用在否定句或問句。當使用這個字造句時，由於「dare」有不同構造方式，所以在應用上容易混淆。其實這兩種不同的用法都正確，意義也都一樣。

作助動詞的Dare

其一，「dare」可以用作助動詞，與其他的助動詞一樣，如 can、may，沒有第三人稱的-s，後面直接配用沒有加 to 的不定式動詞 (bare infinitive)，如下列句子中的 tell、go、say。

She dare not tell him the truth. He will probably get mad.

她不敢把真相告訴他。他極可能會發狂。

住Hall沖涼 冰與火之間

騎呢呢隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屌爛英語1&2》等。

沖涼有暖水 不過難調較

那麼沖涼又如何？英國的浴室設備有混合了冷熱水的花灑 (shower head)。不過你別以為沖涼會很舒服，因為熱水供應通常是由電熱水爐 (electric water heater) 提供，這些爐的功率 (power) 遠不及在香港所用的恆溫電熱水爐。所以熱水的供應就很不穩定。水流慢，就會較熱，水流快，就會突然變冷。要調較到最合適的溫度真是非常困難。正因如此，英國的浴室花灑水龍頭是有兩個掣，一個調較冷熱水溫度 (temperature control knob)，另一個調較水流 (water control knob)，這種花灑掣叫做雙旋扭式淋浴系統 (dual-knob shower system)，你可能在歐洲一些酒店 (hotel) 或旅舍 (hostel) 會見到。

我在大學第一年住hall時，在那裡用的正是那種Dual-knob shower system，本來運作良好，但過了一個多月後，那temperature control knob就壞了，不能有效地把水溫保持在約46℃，反而成



小貓也像人一樣可享受暖水淋浴。

資料圖片

了兩個極端，一是只出3℃的凍水，一是直接射出近60℃的熱水。那個共用浴室就在我的房間外，每晚我們都能聽到浴室內傳來的呼喊聲：「Oh... too hot!... shh... too cool!... oh... too hot... shh... too cold!」我們在浴室外笑得反肚，因為大家都知道那個knob壞了，出水一時「勁凍」，一時「勁熱」，我想這正是之前財爺所說的「處於冰與火之間」的感覺。

Dare 敢

(Dare是助動詞)

It was midnight and I dared not go home alone.

已是午夜，我不敢獨自歸家。

Dare he say no when his boss asked him?

當老闆問他的時候，他敢不敢說不？

作動詞的Dare

其二，「dare」亦可以是一個動詞。當用於否定句和問句時，要加do/does。如果是用於過去式，應該用did或者可以用would。在這種情況下，「dare」後面就要配用一個不定式動詞 (infinitive)，可加to，亦可不加。

I don't dare (to) think about the result of his action.

我不敢想像他行動的結果。

She didn't dare (to) look him in the eyes.

她不敢正視他的眼睛。

Would you dare (to) ask him what had happened?

你敢不敢問他發生了甚麼事？

Dare的否定

有時，使用「dare」的時候，不一定需要用not來表達否定句式，亦可以用其他句子結構或字詞表達這個意思。例如：

Nobody dares (to) disturb.

沒有人敢騷擾。(Nobody本身就包含否定的意思)

Most reporters never dared (to) cover such a story ten years ago.

十年前大多數記者不敢報道這類事件。(Never等於not，也是否定的意思)

「Dare」，一個本來包含「勇氣、膽量」的字，但在使用的時候，往往都是說「不敢」，或是問「敢」，同時有不同的形式供我們去表達。

思思師語

逢周三見報

資訊科技時代的學習問題

近年跟同事及同行交流，彼此皆認現時在大專院校上政治學或其他社會科學的課中，同學參與討論較以往活躍。現時的大專生對社會議題的觸覺的確比筆者上學的年代為高，他們隨時可以講出十數個立法會議員的名字，或幾項當下的社會爭議。這些改變都拜資訊科技發達所賜，各項資訊唾手可得，社交網站每天都在推動我們關心不同的社會議題，今天是國民教育，明天是龍尾泳灘。然而，朋友亦指出事物總有正反兩面，資訊爆炸亦有其問題，特別是年輕學子不懂駕馭，問題更大。

資訊爆炸 迷失自我

在這資訊爆炸的年代，學生中不乏一些「資料王」或「搜尋王」。學生在接到報告題目時，第一時間便到搜尋網站，鍵入關鍵詞，把自己埋葬在數百萬，甚至上千萬條資料之中，根本沒有能力判斷所找到的資料是否與報告題目相關，更甚的是沒有想過要判

斷，以為揀選資料的工序在鍵入關鍵詞時已完成。結果在報告時滔滔不絕地朗讀一些看似相關的資料，還自以為對題目有充分的掌握。但是，只要稍理解過題目的同學，便能看出文不對題，只是在堆砌內容。

依賴資訊 喪失判斷

這些「資料王」或「搜尋王」當然有「進階版」，他們懂得把原始資料及分析文章區分開來。對一個題目可以援引十數個不同的觀點，而且大多是一流學者的分析。作為老師，當然希望學生可以從嚴謹的學術著作中吸收養分，強化知識基礎。事實上，對一個大專生而言，願意多看多讀已令老師十分欣慰。然而，過分地依賴他人的分析，甚至由始至終都沒有試圖運轉自己的腦袋去分析題目，久而久之，學生本身未能強化分析力之餘，一旦身邊沒有電腦，要寫出片隻字也有困難，這似乎是對今天強調獨立及批判思考的教育制度的一大諷刺。

其實，在資訊爆炸的年代，由於獲取資訊的成本太低，不論是年輕人還是年長的人，都愈來愈依賴網上資訊，對自己的判斷力、記憶力漸漸失去信心，凡是都到網上查找資料或核對。雖然這樣做事是嚴謹的表現，但是如果過猶不及的話，我們一些基本的能力便會慢慢退化。

資訊爆炸年代的學習問題不在少數，例如一些網上資料錯漏百出，讀者隨時被誤導。因此，身為教育工作者必須正視問題，讓學生了解資訊科技在學習上的正反後果，鼓勵學生多動腦思考及強化自身的分析能力，不要被機器及網絡倒過來主宰他們。

理大香港專上學院講師 陳曙峰
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

